

# Фестиваль — Хоровая Вена



3–9 Mai 2011

# Wien — Stadt der Chöre



Императорская резиденция Хофбург

## *Дорогие участники и гости фестиваля!*

*Встречи хоровых коллективов разных стран — одно из лучших проявлений народной дипломатии. Хоровое искусство не только лечит души людей, но и способствует взаимообогащению культур, общению больших коллективов, учит людей разных стран взаимопониманию и уважению друг к другу на лучших примерах музыкальных произведений.*

*Магистрат Вены поддержал наше начинание и предоставил большой праздничный зал Ратуши для открытия и первого концерта фестиваля, на который мы ожидаем соотечественников из Вены и других земель Австрии, сотрудников организаций Венского центра ООН, представителей магистрата, жителей Вены и туристов.*

*В первом фестивале принимают участие восемь хоровых коллективов: по четыре из России и из Австрии, количество участников достигает 400 человек. Многие хоровые коллективы рассчитывают на продолжение нашего начинания и готовятся приехать в следующем году.*

*С 3 по 9 мая участников фестиваля ждёт насыщенная программа: выступления в замечательных залах Вены, Зальцбурга и Граца. На концертах будут звучать всемирно известные хоровые произведения, духовная и народная музыка, а также произведения, посвящённые Победе во Второй мировой войне. Для российских участников фестиваля организована туристическая программа, отдых на Дунае и встречи с австрийскими хоровыми коллективами.*

*Это масштабное мероприятие должно стать важным событием в культурной жизни города Вены и российских соотечественников в ходе общения больших групп представителей наших стран.*

*Оргкомитет*

## *Liebe Teilnehmern und Gäste des Festivals!*

*Treffen von Chorensembles verschiedener Länder zu ermöglichen gehört zu den schönsten Erfolgen freundschaftlicher Beziehungen. Die Chorkunst heilt nicht nur die Seelen der Menschen, sondern stellt auch eine gegenseitige Bereicherung der Kulturen dar und fördert die Beziehungen der besten Ensembles untereinander; gemeinsam erlebte Aufführungen musikalischer Meisterwerke tragen dazu bei, dass sich Menschen der verschiedensten Länder besser verstehen lernen und einander Achtung entgegenbringen.*

*Der Magistrat der Stadt Wien unterstützt unser Vorhaben und stellt uns den großen Festsaal des Rathauses für die Eröffnung und das Galakonzert des Festivals zur Verfügung. Wir erwarten zu diesem Konzert Landsleute aus Wien und den Bundesländern, Mitarbeiter der internationalen Organisationen in Wien, Vertreter des Magistrates der Stadt Wien, Einwohner von Wien, Touristen und andere.*

*Vom 3. bis 9. Mai erwartet die Teilnehmer des Festivals ein reichhaltiges Programm: Auftritte in in den schönsten Sälen von Wien, Salzburg und Graz, mit Konzerten russischer Chormusik, mit Kirchen- und Volksmusik; es werden auch internationale Werke der Chormusik zur Aufführung gelangen. Darüber hinaus wird ein touristisches Programm mit Spaziergängen an den Ufern der Donau und Begegnungen mit österreichischen Chorensembles organisiert.*

*Diese umfangreiche Veranstaltung wird für Wien und die russischen Landsleute ein wichtiges Ereignis im kulturellen Leben der Stadt werden. Es könnte zur Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen Russland und Österreich führen wobei es zu einem Kulturaustausch von größeren Ensembles unserer Länder kommen könnte.*

*Zum ersten Festival sind neun Chorensembles angemeldet, vier aus Russland (200 Personen) und vier aus Österreich (200 Personen).*

*Organisationskomitee*





Парламент. Статуя Афины



### *Sehr geehrte Teilnehmer und Gäste des Festivals „Wien — Stadt der Chöre“!*

*Das reiche Spektrum kultureller Angebote macht Wien zu einer der führenden Kulturmetropolen der Welt. Die österreichische Bundeshauptstadt gilt vor allem als Welthauptstadt der Musik. Hier haben die großen Komponisten der Wiener Klassik gelebt und gewirkt, hier hat auch die leichte Muse der Operette und des Walzers ihre Heimat, nicht zu vergessen die bodenständige Volksmusik etwa der Heurigenlieder.*

*Zum einen sind es die Wiener Institutionen mit ihrer großen Tradition, die den Ruf der Welthauptstadt der Musik dauerhaft lebendig erhalten und in die ganze Welt hinaustragen: Der Bogen reicht vom weltberühmten Klangkörper der Wiener Philharmoniker bis zu den einzigartigen Aufführungsstätten wie Musikverein, Konzerthaus oder Staatsoper. Zum anderen sind es unsere Musiker, Sänger, Orchester und Chöre, die heute dieses musikalische Erbe hier zu Lande wie in aller Welt lebendig erhalten — egal ob es sich um hauptberufliche Künstler oder Laien handelt. Sie alle*

*haben eines gemeinsam, nämlich die Liebe zur Musik, sie alle tragen zum Ruf und Ruhm der Donaumetropole als internationales Zentrum der Musik bei.*

*Es ist die Sprache der Kultur und der Musik, die Menschen — ob sie nun musizieren oder zuhören — über alle Grenzen hinweg vereinen kann. In diesem Sinne freue ich mich, dass heuer das erste österreichisch-russische Festival der Chormusik in Wien stattfindet. Ich wünsche allen TeilnehmerInnen viel Erfolg und den ZuhörerInnen angenehme Stunden!*

*Dr. Michael Häupl  
Bürgermeister und Landeshauptmann von Wien*

***Уважаемые участники хоров!  
Дорогие гости фестиваля «Хоровая Вена»!***

*Рад возможности приветствовать Вас в австрийской столице, зарекомендовавшей себя в качестве всемирно признанной арены для проведения национальных и международных фестивалей и конкурсов искусств!*

*С удовлетворением отмечу позитивную динамику российско-австрийских отношений. Австрия — наш стабильный и надёжный партнёр в сфере политики и экономики, европейских и мировых делах.*

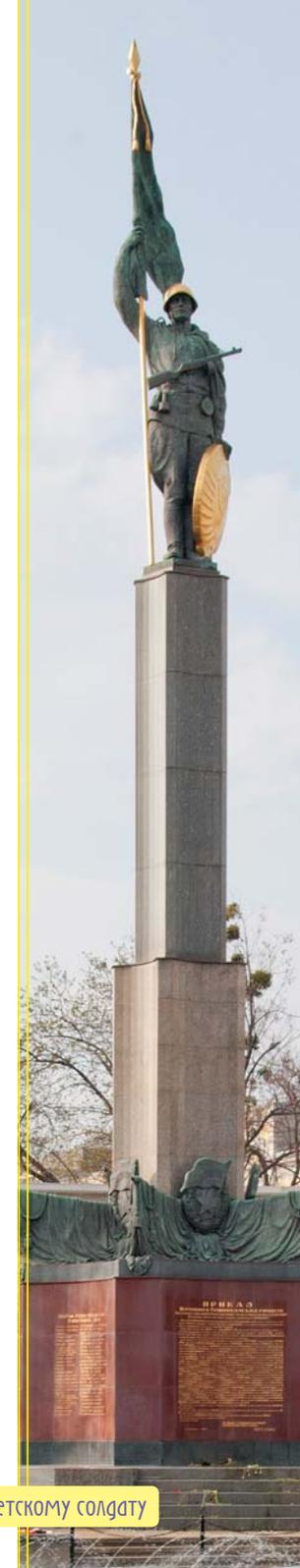
*Богатые традиции имеет взаимодействие наших стран в области культуры. Издавна Вена, по праву считающаяся одной из музыкальных столиц мира, привлекала наших писателей, музыкантов, видных представителей оперной и балетной школ, которые с достоинством демонстрировали и продолжают демонстрировать высокий уровень отечественного искусства.*

*Надеюсь, что нынешний фестиваль, который объединил около 400 участников из восьми хоровых коллективов России и Австрии, продолжит эти традиции и станет очередной доброй миссией музыкальной культуры по сближению народов наших стран.*

*Желаю исполнителям покорить сердца слушателей в Вене, Зальцбурге и Граце, а также приятных впечатлений от общения с благодарной австрийской публикой!*

*С уважением и пожеланиями творческих успехов,*

*С.Нечаев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Австрийской Республике*



<http://www.schubertbund.at>

**В** ноябре 1863 года Франц Майр основал «Хор Учителей при Обществе Шуберта», и уже в следующем году состоялось первое выступление хора. В 1870 году хор стал называться «Общество Шуберта» («Schubertbund»), а в 1922 году — «Венское Общество Шуберта» («Wiener Schubertbund»). Число хористов постоянно росло, и в 1935 году хор в количестве 500 человек выступил в Риме перед Папой Пием IX.

Художественными руководителями хора до 1945 были известные хормейстеры, под их руководством хор Венского Общества Шуберта стал одним из наиболее значительных музыкальных коллективов в немецкоговорящей среде. Начиная с 2001 года эту ответственность несёт профессор Фритц Брукер.

Знаменитые композиторы Рихард Штраусс, Вильгельм Кинцл и Франц Легар посвящали свои работы Венскому Обществу Шуберта. Эту традицию продолжили и такие современные композиторы как Карл Этти и Хайнрих Гаттермайер.

Венское Общество Шуберта гордится также тем, что целый ряд значительных представителей искусства, науки и политики являются почётными членами хора: Франц Грильпарцер, Антон Брукнер, Петер Розеггер, Оттокар Керншток, Вильгельм Кинцл, Рихард Штраусс, Игнац Зайпль, Карл Зайтц, Хельмут Цильк, Франц Легар, Юлиус Патцак.



**I**m November 1863 wurde von Franz Mair, dem späteren Vorstand und Chorleiter, der „Lehrersängerchor Schubertbund“ gegründet. Durch die 1870 erfolgte Organisations- und Namensänderung auf „Schubertbund“, seit 1922 „Wiener Schubertbund“, war ein erfreulicher Mitgliederzuwachs möglich, so dass der Chor 1935 mit

500 Sängern vor Papst Pius IX in Rom ein Konzert geben konnte.

Die künstlerische Leitung des Schubertbundes lag in den Händen namhafter Chorleiter, welche den Chor zu einem der bedeutendsten Klangkörper im deutschen Sprachraum formten. Seit 2001 sorgt Prof. Fritz Brucker für die Leistungsfähigkeit des Chores.

Bekannte Komponisten wie Richard Strauss, Wilhelm Kienzl oder Franz Lehár haben dem Wiener Schubertbund bedeutende Werke gewidmet. Diese Tradition wurde mit Uraufführungen zeitgenössischer Komponisten wie Karl Etti und Heinrich Gattermeyer fortgesetzt.

Es gereicht dem Chor zur Ehre, bedeutende Persönlichkeiten aus Kunst, Wissenschaft und Politik zu seinen Ehrenmitgliedern zu zählen. Stellvertretend für viele andere seien hier genannt: Franz Grillparzer, Anton Bruckner, Peter Rosegger, Ottokar Kernstock, Wilhelm Kienzl, Richard Strauss, Ignaz Seipl, Karl Seitz, Helmut Zilk, Franz Lehár, Julius Patzak. Neben den Werken Franz Schuberts, die dem Chor seit seiner Gründung eine stete Verpflichtung bedeuten, pflegt der Wiener Schubertbund ein umfangreiches Repertoire.

*Художественный руководитель хора  
профессор Фритц Брукер*



*Chorleiter  
Prof. Fritz Brucker*

<http://www.mephi.ru/students/culture/culture.php>

**Н**ародный коллектив России Академический мужской хор Московского ордена Трудового Красного Знамени инженерно-физического института — один из известнейших любительских коллективов России. В нём поют только студенты и выпускники этого вуза.

Хор основан в 1956 году Эсфирью Моисеевной Рывкиной (1912—1991). Более 20 лет коллективом руководит Надежда Малявина —

ученица прославленных мастеров русского хорового искусства К.Б.Птицы и В.Г.Соколова. Репертуар Мужского хора МИФИ охватывает практически все жанры хоровой музыки: русская и западная классика, народные песни, произведения современных композиторов.

Коллектив получил звание лауреата премии Ленинского комсомола, побеждал на международных конкурсах в Латвии, на Мальте, во Франции. В 2003 году в г.Калуге хор стал лауреатом конкурса мужских хоров России.

Хор участвовал в выдающихся событиях современной истории Русской Православной Церкви: праздновании 2000-летия Рождества Христова, юбилею Архиерейском соборе, Великом освящении храма Христа Спасителя, торжествах, посвящённых юбилейным датам Патриарха Алексия II.

Коллектив выступил на открытии 50-й юбилейной сессии Генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии в сентябре 2006 года, где, как писала пресса, «хор российских физиков имел „ядерный успех“ у представителей ядерных держав».



Repertoire umfasst alle Arten der Chormusik: Klassische Musik, Volkslieder, Lieder aus der Sowjetzeit, Werke moderner Komponisten. Nicht wegzudenken aus dem Konzertprogramm sind die russischen orthodoxen Gesänge sowie die Meisterwerke der westeuropäischen Kirchenmusik. Die wichtigsten Teile des Konzertrepertoires sind auf Kompaktplatten und DVD aufgezeichnet.

Der Chor MEFHI hat sich eine klare „internationale Mission“ gesetzt. Der Auftritt im September 2006 aus Anlass der Eröffnung der 50sten Generalkonferenz der Internationalen Atomenergiebehörde brachte dem Chor der russischen Physiker — wie in den Nachrichten des Kanal 1 des russischen Fernsehens berichtet — einen „strahlende Erfolg“ bei den Vertretern der Atomländer.

Dieser „strahlende Erfolg“ begleitet den Chor nicht nur in der IAEO (er ist dort in den letzten Jahren schon drei Mal aufgetreten), sondern bei jedem Konzert sei es vor ausländischen Liebhabern russischer Kultur oder vor dankbaren russischen Zuhörern

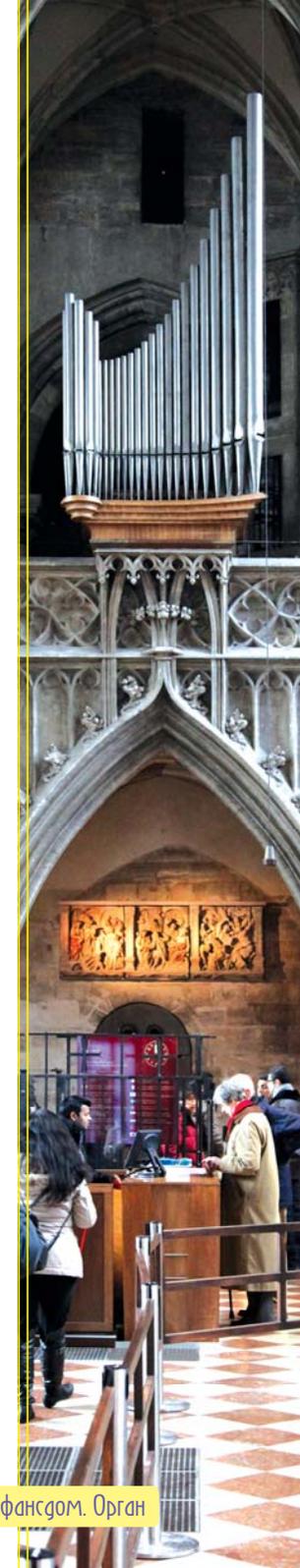


*Художественный руководитель и дирижёр заслуженная артистка России Надежда Васильевна Малявина*

*Künstlerische Leiterin und Dirigentin — Nadeschda Maljawina  
verdiente Künstlerin Russlands*

**D**ieser Chor ist einer der bekanntesten Laienchöre in Russland. Seine Sänger sind ausschließlich Studenten und Absolventen der Universität für Atomforschung „MEPHI“. Die musikalische Leitung übernehmen traditionell Absolventen des Moskauer Konservatoriums — begabte Chorleiter und Vertreter der russischen Chormusik.

Den Männerchor MEFHI gibt es schon seit über 50 Jahren. Sein heutiges



<http://www.wienaccord.com>

**Х**ор «Венский Аккорд» под руководством Сандро Сантандера был создан недавно на базе хора «Венская Урания», насчитывавшего пять лет успешной деятельности и может считаться его удачным преемником. С 2011 года этот любительский хор работает над расширением репертуара в новом качестве и с новой структурой. В рамках хора выделился также самостоятельный камерный ансамбль.

«Венский Аккорд» постоянно растёт и развивается как в отношении количества участников, так и в отношении музыкального репертуара, включающего церковную музыку, классику, современные произведения и фольклор различных стран. Такие произведения, как «Миза Криолла» Ариеля Рамиреса, «The Armed Man-mass for peace» Карла Йенкинса, «Кармина Бурана» Карла Орфа уже были с большим успехом представлены публике. Камерный ансамбль также отпраздновал свой успешный дебют с «Песней судьбы» Брамса. Программа на 2011 год включает новые произведения: «Оду к друзьям» Бетховена и «Кармен» Бизе. Сандро Сантандер, руководитель хора «Венский Аккорд», прилагает максимум усилий для постоянного творческого роста хора.



**Д**ер Chor wienAccord hat sich unter der Leitung von Sandro Santander neu formiert und kann als eine Fortsetzung des früheren Chores „Wiener Urania“ angesehen werden. Im Rahmen dieses Chores wurde als Untergruppe auch ein Kammerensemble gegründet. Ab 2011 arbeitet der Chor, der aus Laiensängern besteht unter der neuen Struktur an einer Erweiterung seines Repertoires. Der im Jahre 2006 gegründete Chor kann auf 5 Jahre erfolgreicher Tätigkeit zurückblicken. Er befindet sich im

stetigen Wachstum; dies betrifft sowohl die Anzahl seiner Mitglieder als auch sein musikalisches Repertoire, welches von Kirchenmusik über Klassik und moderne Werke bis zur Folklore verschiedener Länder reicht. Werke wie die „Misa Criolla“ von Ariel Ramirez, „The Armed Man-mass for peace“ von Karl Jenkins, „Carmina Burana“ von Carl Orff wurden bereits mit großem Erfolg aufgeführt.

Das Kammerensemble hat mit dem „Schicksalslied“ von Brahms sein erfolgreiches Debüt gefeiert. Das Programm für 2011 sieht die Ode an die Freude (Beethoven) und Carmen (Bizet) als Neueinstudierungen vor. Der Chor wienAccord wird von Sandro Santander geleitet, der mit großem Engagement am Aufbau des Chores und an der Abstimmung des Repertoires arbeitet.



*Руководитель хора  
Сандро Сантандер*

*Chorleiter  
Sandro Santander*

**Х**ор Кафедрального собора свт. Николая под управлением регента Татьяны Щербы — молодой интернациональный коллектив, образовавшийся три с половиной года назад — в сентябре 2007 года. Россия, Украина, Беларусь, Армения, Латвия, Литва, Молдова, Болгария, Австрия и даже Турция — вот тот неполный перечень стран, которые объединены праздничным хором собора.

Среди певчих — люди разных возрастов и профессий, в хоре много студентов не только музыкальных, но и технических вузов Вены. Поскольку в коллективе много молодёжи, приехавшей в Австрию на обучение, состав хора постоянно обновляется.

Основная цель коллектива — богослужбное пение в храме, однако практически со дня своего образования хор регулярно выступает с концертами русской духовной музыки в Австрии. Среди наиболее значимых — выступления в Концертном зале ОРФ в проекте «Русское Рождество» (2007), открытие Шопеновского фестиваля в Нижней Австрии (август 2009), вечер памяти Д. Шостаковича (июнь 2010), фестиваль молодых коллективов «Summa cum Laude» в золотом зале Musikverein (июль 2010), фестиваль музыки Чайковского в г. Корнойбург (август 2010) и многие другие. В репертуар коллектива входит духовная музыка как русских, так и зарубежных композиторов XVII–XXI веков, однако в последнее время коллектив стал обращаться и к светской музыке классического направления.



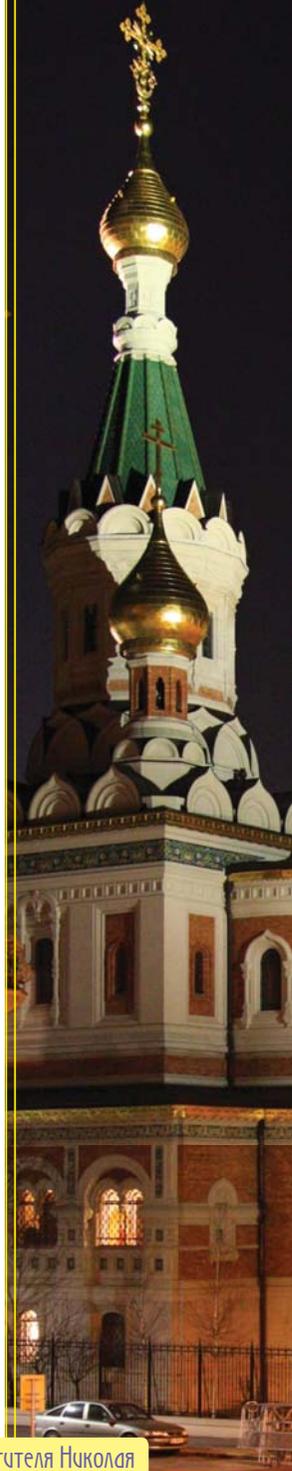
**Д**ер хор steht unter der Leitung von Tatjana Scherba und ist ein junges, internationales Ensemble, das vor 3 ½ Jahren, i. e. im September 2007 gegründet wurde. Die Mitglieder dieses Chores kommen aus Russland, der Ukraine, aus Weißrussland und Armenien, Lettland, Litauen, Moldawien, Bulgarien, Österreich und sogar aus der Türkei. Die Sänger gehören verschiedenen Altersstufen und Berufsgruppen an, unter ihnen sind viele Studenten der Musik und sogar der Technik. Im Chor singen viele junge Leute die zum Studium nach Wien kommen und die Zusammensetzung des Chores ändert sich deshalb sehr oft.

Die Hauptaufgabe des Chores ist das Singen bei Gottesdiensten in der Kathedrale, aber der Chor tritt auch regelmäßig bei Konzerten mit Kirchenmusik auf. Zu den wichtigsten Auftritten gehören die Konzerte im ORF im Jahre 2007 (Projekt Russische Weihnachten), die Eröffnung des Chopinfestivals in Niederösterreich (August 2009), der Abend zum Gedenken an Schostakowitsch (Juni 2010), das Festival junger Ensembles „Summa cum Laude“ im goldenen Saal des Musikvereines (Juli 2010), das Tschaikowskifestival in Korneuburg (August 2010) und vieles mehr. Zum Repertoire des Chores gehört russische und ausländische Kirchenmusik von Komponisten vom 17.ten bis zum 21.sten Jahrhundert. In letzter Zeit hat sich der Chor auch geistlicher Musik der Klassik zugewandt.



*Регент хора кафедрального собора святителя Николая в Вене Татьяна Щерба*

*Chorleiterin (Regent) des Chores der Kathedrale zum Heiligen Nikolaus in Wien Tatjana Stcherba*



<http://www.guz.ru/>

Камерный хор Государственного университета по землеустройству «Согласие» и хор детской музыкальной школы им. А. Н. Скрябина объединяет один художественный руководитель — заслуженный работник культуры РФ Ирина Тимохина.

Хор школы — лауреат международных конкурсов «Хоровые дни в Бад-Ишле» (Австрия), «Друзья Болгарии», а также многих российских и московских хоровых конкурсов и фестивалей: Гран-При Первого Всероссийского детского Пасхального вокально-хорового фестиваля «Светлая седмица», лауреат I Фестиваля детско-юношеских хоров «Пою Богу моему дондеже есмь».

Камерный хор «Согласие» получил диплом лауреата XII фестиваля «Молодые голоса-2008» в Нижнем Новгороде, в 2010 г. — стал лауреатом I степени VI Московского международного фестиваля Славянской музыки и лауреатом I степени XI Международного детско-юношеского хорового фестиваля «Звучит Москва». Репертуар хора включает произведения русской и зарубежной классики, духовную музыку, обработки народных песен.

С большим успехом коллектив гастролировал по городам России, Эстонии, Германии, Австрии. По приглашению Московской филармонии хор участвовал в исполнении таких произведений, как оратории «Рай и Пери» Р. Шумана, «Заповеди блаженства» С. Франка, Восьмая симфония Г. Малера, Девятая симфония Л. Бетховена.



Den Kammerchor „Soglasije“ und den Chor der musikalischen Schule für Kinder „A.N.Skrjabin“ verbindet eine langjährige Freundschaft. Viele Absolventen der Schule werden später Mitglieder des Universitätschores. Diese beiden Ensembles werden von Irina Timochina geleitet — die Liebe zur Musik und die Freude an gemeinsamen Schaffen sind wesentliche Elemente dieser Zusammenarbeit.

Der Chor der musikalischen Schule ist Träger vieler Preise, i. e. der internationalen Wettbewerbe

„Chortage in Bad Ischl“, der „Freunde Bulgariens“ und vieler russischer Chorwettbewerbe und Festivals.

Der Kammerchor „Soglasije“ gewann den 1. Preis beim Festival „Junge Stimmen-2008“ in Nischny Nowgorod, 2010 war er Preisträger beim Festival slawischer Musik in Moskau und beim internationalen Chorfestival der Jugend „Moskauer Klänge“.

Das Repertoire des Chores beinhaltet russische und internationale Klassik, Kirchenmusik und Bearbeitungen von Volksliedern.

Die künstlerische Leiterin und Dirigentin des Chores, Irina Timochina hat Chormusik am Moskauer Konservatorium zur Zeit seiner Blüte studiert. Es zeichnet sie eine strenge klassische Tendenz in der Auswahl des Repertoires und seiner szenischen Umsetzung aus.



*Художественный руководитель и дирижёр заслуженный работник культуры России Ирина Тимохина*

*Künstlerische Leiterin und Dirigentin — Irina Timochina verdiente, auf dem Kulturgebiet tätige Persönlichkeit*

<http://www.smallcapella.ru/>

Камерный хор «Маленькая капелла» родился в стенах детской музыкальной школы им. Бетховена. Поначалу это был небольшой ансамбль учащихся старших классов, который выступал на школьных концертах. После окончания музыкальной школы ребята продолжали встречаться и репетировать со своим хормейстером Л.Б.Обшадко.

В 1992 г. состоялся первый самостоятельный концерт, и это событие считается днём рождения коллектива. Со временем ансамбль «Маленькая капелла» преобразовался в смешанный хор, в котором поют люди разных возрастов и профессий, открытый для всех, кто любит хорую музыку.

В репертуаре хора произведения русской и зарубежной классики, духовная музыка, народные песни, работы современных композиторов. В последние годы были исполнены такие произведения, как «Missa Festiva» А. Гречанинова, духовный концерт С. Дегтярёва, «Requiem» Сальери. «Маленькая капелла» — участник международного хорового фестиваля «Ялта-Виктория» и музыкального фестиваля г. Зноймо (Чехия), дважды лауреат международного хорового фестиваля «Москва — город мира». Коллектив постоянно выступает на различных концертных площадках и в соборах Москвы, сотрудничает с профессиональными коллективами, дирижёрами и солистами. С 2004 г. стали регулярными гастрольные поездки по таким странам Европы, как Франция, Италия, Германия, Австрия, Финляндия, Чехия.



Der Chor „Malenkaja Kapella“ war einmal ein kleines Ensemble, das sich aus Schülern der älteren Klassen einer Musikschule zusammensetzte und das bei Schulkonzerten auftrat. Nach Beendigung der Musikschule haben die Kinder sich weiterhin mit ihrer Chorleiterin L. Obschadko geprobt. Im Jahre 1992 kam es zum ersten selbstständigen Konzert. Mit der Zeit wurde das Ensemble „Malenkaja Kapella“ zum gemischten Chor in welchen Menschen verschiedensten Alters und verschiedener Berufe singen und der Chor steht all jenen offen die Chormusik lieben.

Das Repertoire des Chores umfasst Werke russischer und internationaler Klassik, Kirchenmusik, Volkslieder und Chorwerke zeitgenössischer Komponisten. In den vergangenen Jahren wurden Werke wie die „Missa Festiva“ von A. Gretschaninov, geistliche Musik von S. Degtjarev, und das Requiem von Salieri aufgeführt.

Der Chor hat an internationalen Chorfestivals teilgenommen, wie z.B. am Festival „Jalta-Viktoria“ und am Musikfest in Znam (Tschechien). Er war auch zwei Mal Preisträger der Chorfestivals „Moskau — Stadt des Friedens“. Das Ensemble tritt regelmäßig bei den verschiedensten Veranstaltungen auf und arbeitet mit professionellen Chören, Dirigenten und Solisten zusammen. Im Jahre 2004 fanden Gastspiele in vielen europäischen Ländern (Frankreich, Italien, Deutschland, Österreich, Finnland, Tschechien) statt.



*Художественный руководитель и дирижёр Лия Обшадко —  
основатель хора Маленькая капелла*

*Künstlerische Leiterin und Dirigentin Lija Obschadko —  
Gründerin des Chores*



## Хор Молодые голоса

## Chor Junge Stimmen

<http://pstu.ru/>

**Х**ор «Молодые голоса» был образован в 1996 г. при Пермской Лютеранской Кирхе. Более 10 лет он был вокальным ансамблем, исполняющим исключительно духовную музыку. С 2007 г. хор существует при русско-немецко-австрийском обществе гуманитарного факультета Пермского государственного технического университета. Основателем и руководителем хора на протяжении 14 лет является Ерастова Елена Васильевна, солистка Уральского Камерного хора.

В настоящее время хор состоит из 20 человек, объединённых любовью к музыке, среди которых студенты Пермских вузов и молодые специалисты в различных сферах деятельности. Сейчас в репертуаре хора духовные и светские, народные, а также джазовые произведения на немецком, английском, латинском и русском языках. Исполнение часто сопровождается звучанием различных музыкальных инструментов: скрипки, флейты, кларнета, гитары, ударных.

Хор ежегодно принимает участие в Неделе Христианской культуры. В 2010 году коллектив участвовал в Международном музыкальном фестивале «SING — DAY OF SONG!» (Германия 3–7 мая 2010), прошедшем в рамках проекта «RUHR — культурная столица Европы 2010». Хор «Молодые голоса» принял участие в грандиозном празднике на стадионе «Велтинс-Арена».



**Д**ер Chor wurde 1996 gegründet und war 10 Jahre lang ein Ensemble, das ausschließlich geistliche Musik aufführte. Seit 2007 besteht das Ensemble als Chor der technischen Universität Perm. Die Gründerin und seit 14 Jahren Leiterin des Chores ist E.E. Wasiljewa, Solistin des Kammerchores des Urals.

Zur Zeit umfasst der Chor 20 Mitglieder, welche die Liebe zur Musik vereint; unter ihnen sind Studenten der Universität von Perm und junge Spezialisten aus den verschiedensten Tätigkeitsgebieten.

Das Repertoire umfasst geistliche und weltliche Musik und Volkslieder,

aber auch Werke des Jazz, die in Deutsch, Englisch, Russisch und Lateinisch aufgeführt werden. Oft werden als Begleitung verschiedene Musikinstrumente gewählt, i.e. Geigen, Flöten, Klarinetten, Gitarren, Schlagzeug.

Unter den wichtigsten Ereignissen in der Geschichte des Chores steht auch die Teilnahme am internationalen Musikfestival „Sing — Day of Song“ vom 3–7 Mai 2010 in Deutschland, das im Rahmen des Projektes „ESSEN — Kulturhauptstadt Europa's 2010“ stattfand.

*Художественный руководитель и дирижёр Елена Ерастова — основатель хора Молодые голоса*



*Künstlerische Leiterin und Dirigentin — Elena Erastova Gründerin des Chores*

<http://www.rusfolklore.at/>

**А**нсамбль «Калинка» знают и любят практически во всей Австрии. Руководит ансамблем Марина Удодова.

Ансамбль создан и работает при Российском центре науки и культуры (РЦНК) в Вене. Участники ансамбля — люди разных национальностей, возрастов и профессий. Всех их объединяет любовь к народной песне и танцу. Особую выразительность и колорит выступлениям ансамбля придают яркие костюмы, выполненные в русском и украинском народных стилях.

Коллектив приглашают выступать на вечера австрийско-русской дружбы, в университеты, на культурные фестивали, на мероприятия, связанные с Россией. Недавно ансамбль «Калинка» успешно выступил на Фестивале русской песни в Москве.



**D**ieses Ensemble kennt und liebt man in ganz Österreich. Die Leiterin des Ensemble ist Marina Udodova.

„Kalinka“ ist eine Gruppe von Begeisterten, welche die Kostüme die sie für ihre Auftritte brauchen entweder selbst nähen oder auf eigene Rechnung kaufen. Die Zusammensetzung des Ensembles ist international, seine Mitglieder kommen aus den verschiedensten Ländern.

Die Gruppe wird zu russisch-österreichischen Freundschaftsabenden eingeladen, singt bei Kulturfestivals und bei Veranstaltungen bei denen Russland im Mittelpunkt steht. Im

Jahre 2010 ist das Ensemble „Kalinka“ mit Erfolg beim Festival des Russischen Liedes in Moskau aufgetreten.

*Художественный руководитель фольклорного ансамбля «Калинка» Марина Удодова*



*Künstlerische Leiterin des Folksensembles „Kalinka“ Marina Udodova*



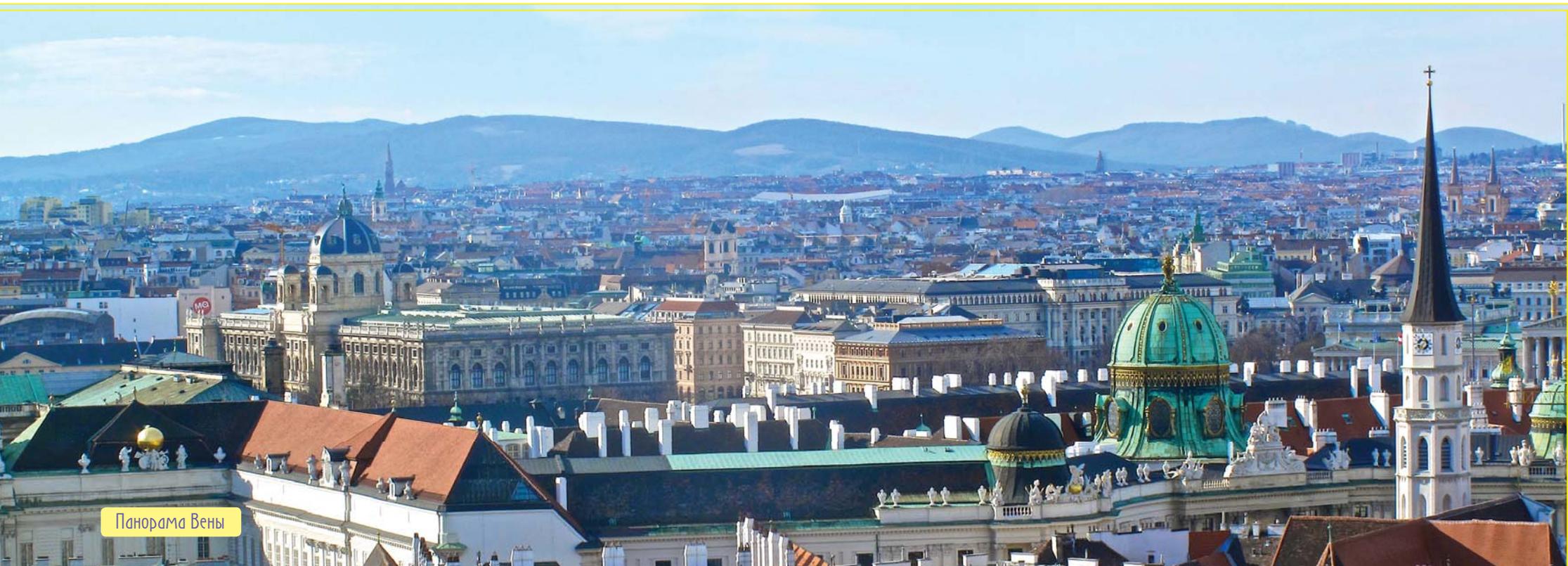
# Вена

История Вены насчитывает более, чем три тысячи лет. Во времена правления династии Габсбургов город стал столицей Австро-венгерской империи и приобрёл имперскую элегантность. Вена ассоциируется у большинства из нас с прекрасными музыкальными произведениями благодаря целому ряду знаменитых музыкантов, проживавших и творивших в этом городе: Моцарт, Бетховен, Гайдн, Шуберт, Брамс. Всемирно известны Венский хор, Венский хор мальчиков, ежегодные музыкальные мероприятия, такие как Новогодний концерт или балы в Венской Опере.

Вена — это величие и роскошь с налётом старины, Вена — это город музыки и великих музыкантов, Вена — это город фиакров и танцующих белых жеребцов, изумительный кофе и знаменитый яблочный штрудель, музыка, цоканье подков по булыжной мостовой, запах глинтвейна и еловых лап перед Рождеством.

Архитектура Вены охватывает все значительные стили: от романского, готики и эпохи Возрождения до постмодернизма. Великолепные памятники архитектуры, музеи, галереи с уникальными сокровищами искусства, представляющие почти все эпохи культуры западной Европы, свидетельствуют о великом прошлом города. Венские университеты, высшие художественные училища, всемирно известные музыкальные и театральные традиции, фестивали подчёркивают роль Вены в духовной и культурной жизни Европы.

Федеральная столица является также и экономическим центром Австрии. Здесь расположены предприятия металлообрабатывающей и электротехнической промышленности, точного машиностроения, производятся продукты питания, одежда и обувь. В Вене находятся головные учреждения крупных австрийских банков, страховых компаний и крупных фирм, дважды в год проходят крупные международные ярмарки.



Панорама Вены

**Д**ля *Венской Ратуши* был выбран эклектический стиль. Фасад здания представляет собой великолепный экземпляр светского сооружения в неоготическом стиле. Внешний облик и, прежде всего, башня высотой 105 м выполнены в традициях фламандских готических ратуш. Семь дворов ратуши придают зданию облик барочного дворца. Праздничный зал ратуши украшен скульптурами известных венцев. Зал и прилегающие помещения используются для проведения выставок, концертов и балов. В ратуше проходит около 800 мероприятий в год. На вершине главной башни установлена железная скульптура стража ратуши «Ратхаусмана» в образе знаменосца в доспехах по образцу парадных доспехов императора Максимилиана I.

**D**as *Wiener Rathaus* wurde von 1872 bis 1883 errichtet und ist eines von vielen historistischen Bauwerken, die zu dieser Zeit entlang der Ringstraße entstanden sind. Die Rathausfassade ist ein herausragendes Beispiel für einen Profanbau der Neugotik. Das Äußere, vor allem der Turm, ist von der Tradition flämischer Rathäuser der Gotik inspiriert, um äußerlich an die mittelalterliche Tradition städtischer Freiheit anzuknüpfen. Der Grundriss mit sieben Höfen folgt eher der Konzeption barocker Paläste. Auf der Spitze des Hauptturms steht der Rathausmann, eine eiserne Gestalt in Form eines Standartenträgers in Rüstung. Vorbild war angeblich die Prunkrüstung Kaiser Maximilians I.

*Adresse: Rathaus (1010, Rathausplatz 1)*



**Ц**ерковь *Св. Петра*, которая возвышается на Петерсплатц, одной стороной выходя на Грабен, была заложена в начале XVIII в. Габриэле Монтани, а закончена уже по новому проекту Лукасом фон Хильдебрандт. Последнему, должно быть, принадлежит авторство фасада изогнутой конфигурации, зажатого между двумя колокольнями, и прекрасного полуовального купола теплого медного цвета, со временем покрывшегося патиной. Церковь Св. Петра поражает, прежде всего, своим роскошным интерьером, пышно декорированным фресками и скульптурой. Из Обширного овального зала открываются неглубокие ниши с алтарями, хранящими многочисленные произведения знаменитых живописцев, работавших в стиле барокко.

**R**ektoratskirche *St. Peter*, eine der schönsten Barockkirchen Wiens, 1701 bis 1733 erbaut nach Plänen von Lukas von Hildebrand. An dieser Stelle stand im 4. Jahrhundert im Bereich des römischen Lagers Vindobona die erste Kirche unserer Stadt. Hier findet seit 1958 jedes Jahr zur Adventszeit eine sehr populär gewordene Krippenausstellung statt. Seit damals wird hier Gottesdienst gefeiert. Liturgie und Seelsorge machen St. Peter für Einheimische und Fremde zu einem geistlichen Brennpunkt der Stadt — vielleicht ist auch etwas für Sie dabei.

*Adresse: Peterskirche (1010, Petersplatz)*

**К**афедральный собор *Святителя и Чудотворца Николая* в Вене был построен в конце XIX в., причём император Александр III лично пожертвовал половину необходимой для постройки суммы. Верхний храм освящён во имя свт. Николая Мирликийского, а нижний — во имя св. блг. вел. князя Александра Невского. Собор играет важную роль в окормлении православных людей на территории Австрии. За более чем вековую историю собора в нем собрано немало христианских святынь. Недавно отреставрированный величественный храм отмечен в путеводителях по Вене как достопримечательность столицы Австрии, а также включён в состав объектов исторического и культурного наследия общероссийского значения.

**M**itten in Wien — unweit des Schlosses Belvedere und des Denkmals des Sowjetischen Soldaten — erstrahlen die goldenen Kuppeln der *Kathedrale zum heiligen Nikolaus*. Die Schönheit der orthodoxen Kirche wird sowohl von Russen als auch von Österreichern hoch geschätzt: Sie zählt seit jeher zu den Sehenswürdigkeiten der österreichischen Hauptstadt und wurde die Kathedrale zu einem Bauwerk des historischen und kulturellen Erbes gesamtrossischer Bedeutung erklärt. Der eigentliche Wert der Kirche ist jedoch nicht in ihrer Schönheit, sondern in ihrer Bedeutung für die Betreuung der orthodoxen Christen in Österreich begründet.

*Adresse: Kathedrale zum Hl. Nikolaus in Wien (1030, Jaureggasse 2)*





**Обсерватория Урания** была построена в 1909 году в Югендстиле архитектором Максом Фабиани, одним из учеников Отто Вагнера, и торжественно открыта императором Францем Иосифом. Названа она была в честь музы астрономии Урании. Кроме обсерватории в ней расположены кинозал, кукольный театр и учебные заведения. В залах Урании регулярно проходят концерты и конференции.

Das **Urania-Gebäude** wurde 1909 nach den Plänen des Jugendstilarchitekten Max Fabiani, eines Schülers von Otto Wagner, an der Mündung der Wien in den Donaukanal erbaut und 1910 von Kaiser Franz Joseph eröffnet. Benannt wurde sie nach der für die Astronomie zuständigen Muse Urania. Schon bald nach der Errichtung etablierte sich die Urania als eines der Wahrzeichen Wiens. Das Urania-Gebäude enthält heute die Volkshochschule, eine Sternwarte, ein Kino, das Urania-Puppentheater und ein Café-Bar-Restaurant. Im Haus befinden sich zahlreiche Vortrags- und Präsentationsräume für unterschiedlichste Verwendungszwecke, wie sie für das breite Kursangebot der Volkshochschule benötigt werden.

**Adresse: Urania (1010, Uraniastrasse 1)**

**Шварценбергплатц** — одна из центральных площадей Вены. В 1880 году площадь была названа в честь Карла Филиппа, князя Шварценбергского. После войны она носила имя Сталина, но в 1956 году по просьбе Хрущёва ей вернули историческое название. В середине площади расположен фонтан Hochstrahlbrunnen, по вечерам он освещается разноцветными прожекторами. Полукругом охватывая фонтан, высится памятник советским воинам, погибшим при освобождении Вены, воздвигнутый в августе 1945 года. На памятнике — приказ Верховного главнокомандующего в связи с освобождением Вены и фамилии 52 воинов, погибших в боях за Вену.

Der **Schwarzenbergplatz** — Zentraler Wiener Platz, benannt 1880 nach Karl Philipp Fürst Schwarzenberg. Der dortige Hochstrahlbrunnen entstand anlässlich der Fertigstellung der Ersten Wiener Hochquellenleitung. Das Heldendenkmal der Roten Armee am Schwarzenbergplatz wurde 1945 zur Erinnerung an rund 17.000 bei der Schlacht um Wien gefallene Soldaten der Roten Armee errichtet. Der Schwarzenbergplatz wird von zahlreichen historisch wertvollen Gebäuden, u.a. der Botschaft Frankreichs gerahmt.

**Adresse: Schwarzenbergplatz (1010, Schwarzenbergplatz)**



Венский международный центр или просто «Городок ООН» (**Vienna International Centre, VIC или UNO-City**) — комплекс зданий, где размещены многие организации ООН в Вене. Вена стала третьей резиденцией ООН в мире, после Нью-Йорка и Женевы. Комплекс зданий центра спроектирован архитектором Йоханом Штабером и построен в 1973—1979 годах. Идея его создания была предложена австрийским премьер-министром Бруно Крайским. Комплекс состоит из шести башен в форме буквы Y, окружающих центральное конференц-здание. Здесь работают около 5000 человек.

Das **Vienna International Centre (VIC)**, allgemein als UNO-City bekannt, wurde 1973–1979 von der Republik Österreich und der Stadt Wien nach den Plänen des österreichischen Architekten Johann Staber, als Amtssitzzentrum für internationale Organisationen errichtet. Die Wiener UNO-City ist mit dem United Nations Office at Vienna (UNOV) neben New York (UNHQ), Genf (UNOG) und Nairobi (UNON) einer von vier offiziellen Amtssitzen der Vereinten Nationen. Die Anlage besteht aus sechs Bürotürmen mit der markanten Grundrissform eines Ypsilon, die in Paaren um ein zentrales, rundes Konferenzgebäude angeordnet sind. Heute sind im VIC etwa 5000 Mitarbeiter beschäftigt, die unter anderem für die folgenden Organisationen arbeiten.

**Adresse: Vienna International Centre (1220, Wagramer Straße 5)**

# Зальцбург

**В** Зальцбурге с незапамятных времен добывается соль, отсюда и название города. Старый город со своим многообразием архитектурных стилей является настоящей сокровищницей, поэтому он был объявлен ЮНЕСКО Мировым культурным наследием. Едва ли существует эпоха, которая не оставила бы в Зальцбурге своих архитектурных следов! Возвышающаяся на холме крепость Хоэнзальцбург, является самым крупным и полностью сохранившимся крепостным комплексом в Центральной Европе. На протяжении долгой истории крепости ни одному из осаждающих не удалось её покорить. В доме на Гетрайдегассе №9 27-го января 1756 года родился Вольфганг Амадей Моцарт. Среди известных музейных экспонатов можно увидеть детскую скрипку, концертную скрипку, клавикорд, молоточковый клавир Моцарта, портреты и письма его семьи. Основанный в 1920 г. Зальцбургский фестиваль, а также Пасхальный фестиваль и цикл концертов на Троицу ежегодно привлекают в Зальцбург тысячи любителей музыки со всего света.

Великолепный *Кафедральный собор Зальцбурга* является всемирно известным храмом, в котором находится орган с 4000 трубами. Собор имеет мраморный фасад и две симметричные одинаковые башни. Интерьер оформлен в богатом барочном стиле и украшен искусно выполненными фресками. В соборе вы увидите бронзовую романскую купель, где в 1756 г. был крещен Вольфганг Амадей Моцарт. Моцарт в качестве придворного органиста и концертмейстера создал многочисленные бессмертные произведения церковной музыки.

*Адрес: Domplatz 1, Salzburg*



Зальцбург. Старый город

## Оргкомитет фестиваля

**Хорошев Михаил**

Председатель оргкомитета фестиваля

**Знаменская Марина**

Координатор фестиваля

**Климент Лизелотта**

Представитель по официальным контактам

**Дмитриев Евгений**

Организатор концертной части фестиваля

**Малявина Надежда**

Художественная часть программы

**Пирогова Александра**

Художественная часть программы  
Организационные вопросы

**Рычков Виталий**

Информационная поддержка  
Сайт фестиваля, дизайн, фотосъёмка

**Вакер Светлана**

Экскурсионная часть программы

**Чередниченко Денис**

Представитель посольства РФ в Австрии

**Береза Елена**

Дизайн рекламных материалов, вёрстка

**Логотип фестиваля разработал**

**художник Андрей Казаков**



## Organisationskomitee

**Mikhail Khoroshev**

Vorsitzender des Organisationskomitees

**Marina Znamenskaja**

Koordinatorin des Festivals

**Liselotte Kliment**

Offizielle Kontaktperson zum Wiener  
Magistrat

**Evgenij Dmitriev**

Organisator des Konzertprogramms des  
Festivals

**Maljavina Nadjezda**

Künstlerischer Teil des Programms

**Aleksandra Pirogova**

Künstlerischer Teil des Festivalprogramms  
Allgemeine Organisationsaspekte

**Rychkov Vitaly**

Information. Web site. Photographie

**Waker Svetlana**

Exkursionsprogramm

**Cherednichenko Denis**

Vertreter der Russischen Botschaft in Wien

**Bereza Elena**

Werbung, Design

**Logotyp des Festivals: Andrej Kazakov**

## Буклет подготовили

Дизайн, редакция: *Виталий Рычков, Елена Береза, Михаил Хорошев*  
Фотографии: *Виталий Рычков, Анатолий Бурькин, из архивов хоровых коллективов*

Переводчики: *Климент Лизелотта, Светлана Уткина*

Отпечатано в типографии VERT

Печать офсетная, тираж 1000 экз.

## Booklet Details

Redaktion und Design: *Vitaly Rychkov, Elena Bereza, Mikhail Khoroshev*  
Fotos: *Vitaly Rychkov, Anatolij Burykin und aus Fotoarchiven der Chöre*

© Stadt Wien/PID, Fotograf Hubert Dimko

Übersetzung: *Climent Liselotta, Svetlana Utkina*

Offsetdruck: Druckerei VERT ([www.vert.sk](http://www.vert.sk))

## Фестивалю оказали поддержку

*Magistrat der Stadt Wien*

*Магистрат города Вена*

*Botschaft der Russischen Föderation in Österreich*

*Посольство Российской Федерации в Австрии*

*Ständige Vertretung der Russischen Föderation bei den Internationalen Organisationen in Wien*

*Постоянное представительство Российской Федерации при международных организациях в Вене*

*Österreichisch — Russische Freundschaftsgesellschaft*

*Общество Российско-Австрийской дружбы*

*Club of Russian Arts and Literature of the Vienna International Centre*

*Клуб Русского Искусства и Литературы при Венском Международном Центре*

*„Neues Wiener Magazin“*

*«Новый Венский журнал»*

*Magazine der Kathedrale zum Hl. Nikolaus in Wien „Pravilo Very“*

*Журнал собора свт. Николая в Вене «Правило Веры»*

Stadt  Wien



Новый Дунай

